

Esquilo, Coéforos 415-17

«Locus conclamatus» para el que se han propuesto muy diferentes correcciones¹. El Ms. *M* da ἐπαλκῆς Θραρέ y pienso que W. Headlam² vió bien un Ἄρε' al final de esa lección, aunque no en el resto ἐπαλκῆς... θάρσος vel ἐπαλκῆ θρασύνης Ἄρε'. Propongo leer ὅταν δαύτε πάλλης <θρασόν> θραῖκ' (legendum Θραῖκ') Ἄρε', ἀπέστασεν ἄχος.

Las palabras aquí del Coro corresponden a las que profirió en vv. 161-62: Σχύθην τ' ἐν χειροῖν ... πιπάλλων Ἄρηι (Σχύθην ... Ἄρη Heimsoeth: -ης ... -ης codd.).

El vengador que agita en sus manos «un Ares escita», ha llegado, en efecto: es Orestes, el que agita en sus manos «un Ares tracio» (para la relación entre el dios y Tracia, baste citar Eur. *Alc.* 498). Léase πιπάλλων (que Wilamowitz proponía leer también en v. 361, p. MS πι(μ)πλάντων) o bien ἑπιπάλλων, es decir, un reduplicado o un compuesto, tenemos en todo caso una variante de πάλλω. Nuestra restitución aclara perfectamente el «monstrum» del copista + θραρέ y la caída, por haplografía, de θρασόν (cf. *Eum.* 862-63 Ἄρη ... θρασόν)³.

El sujeto de ἀπέστασεν se deduce del complemento de la frase anterior⁴: θρασός Ἄρης o, si se prefiere, θράσος⁵. Para ὅταν más subjuntivo y aoristo de situaciones típicas en la principal, cf. R. Kühner-B. Gerth⁶, y ejemplos como Eurípides *Medea* 245 ἀνὴρ δ', ὅταν τοῖς ἐνδον ἄχθηται ξυών, / ἔξω μολών

1 Cf. algunas de las correcciones propuestas en R. D. Dawe, *Repertory of conjectures on Aeschylus* (Leiden 1965) 130.

2 En p. 248 de 'Aeschylea', *Class. Review*, 12 (1898) 189-93 y 245-49.

3 Para ejemplos en poetas tardíos cf. C. F. H. Bruchman, *Epitheta quae deorum apud poetas Graecos leguntur* (=Roscher VII) Leipzig 1893) 39.

4 Cf. R. Kühner-B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre*, I (repr. Leverkusen 1955) 35 (§ 352, e).

5 Cf. o. c., 34, § 352 d.

6 O. c., 160-61.